

労働安全衛生法の一部を改正する法律（平成 26 年法律第 82 号。平成 26 年 6 月 25 日公布）中の主要改正条文の日本語原文
英語仮訳対比表（2015 年 7 月 24 日版）

この対訳のご利用上の注意

中央労働災害防止協会技術支援部国際センター

この対訳は、公的に承認された翻訳ではなく、当国際センターが、今回の労働安全衛生法の一部改正の内容について、国際的な理解の一助になればと考えて、仮訳した参考資料です。したがって、この対訳に掲載されている英語への仮訳については、法的効力を持つものではありません。法的効力を有するのは日本語の法令自体であり、法律上の問題に関しては、官報に掲載された日本語の法令を参照してください。なお、この対訳における英語仮訳については、出典を明らかにすることを条件として、その一部又は全部を引用することは差し支えありません。

日本語原文	英語仮訳
（事業者の行うべき調査等）	(Investigation, etc. to be carried out by Employer)
<p>第二十八条の二 事業者は、厚生労働省令で定めるところにより、建設物、設備、原材料、ガス、蒸気、粉じん等による、又は作業行動その他業務に起因する危険性又は有害性等（第五十七条第一項の政令で定める物及び第五十七条の二第一項に規定する通知対象物による危険性又は有害性等を除く。）を調査し、その結果に基づいて、この法律又はこれに基づく命令の規定による措置を講ずるほか、労働者の危険又は健康障害を防止するため必要な措置を講ずるように努めなければならない。ただし、当該調査のうち、化学物質、化学物質を含有する製剤その他の物で労働者の危険又は健康障害を生ずるおそれのあるものに係るもの以外のものについては、製造業その他厚生労働省令で定め</p>	<p>Article 28-2 The employer shall, as provided for by the Ordinance of the Ministry of Health, Labour and Welfare, endeavour to investigate the danger or harm etc., due to buildings, facilities, raw materials, gases, vapours, dust, etc. (excluding the danger or harm, etc., due to the materials, provided for in the Cabinet Order, provided for in paragraph (1) of Article 57 and the notifiable substances provided for in paragraph (1) of Article 57-2 and those arising from work actions and other duties, and to take necessary measures preventing from dangers or health impairment to workers, in addition to taking the measures provided for by the provisions pursuant to this Act or the orders, based on the results</p>

<p>る業種に属する事業者に限る。</p> <p>第 2 項及び第 3 項 省略</p>	<p>of the said investigation. However, in case of the investigation other than investigation to substances including chemicals, preparations containing chemicals and others, which are likely to bring about danger or health impairment to workers, this shall apply to the employer of the undertaking in the manufacturing industry or other industries provided for by the Ordinance of the Ministry of Health, Labour and Welfare.</p> <p>Paragraph (2) and (3); Omitted here.</p>
<p>(第五十七条第一項の政令で定める物及び通知対象物について事業者が行うべき調査等)</p>	<p>(Investigation with respect to the materials, provided for in the Cabinet Order based on paragraph (1) of Article 57 and the notifiable substances , etc. to be carried out by Employer)</p>
<p>第五十七条の三 事業者は、厚生労働省令で定めるところにより、第五十七条第一項の政令で定める物及び通知対象物による危険性又は有害性等を調査しなければならない。</p> <p>2 事業者は、前項の調査の結果に基づいて、この法律又はこれに基づく命令の規定による措置を講ずるほか、労働者の危険又は健康障害を防止するため必要な措置を講ずるように努めなければならない。</p> <p>3 厚生労働大臣は、第二十八条第一項及び第三項に定めるもののほか、前二項の措置に関して、その適切かつ有効な実施を</p>	<p>Article 57-3 The employer shall, as provided for by the Ordinance of the Ministry of Health, Labour and Welfare, investigate the danger or harm etc., due to the materials, provided for in the Cabinet Order, provided for in paragraph (1) of Article 57 and the notifiable substances.</p> <p>(2) The employer shall endeavour to take necessary measures for preventing dangers or health impairment to workers, in addition to taking the measures provided for by the provisions pursuant to this Act or the orders, based on the results of the investigation provided for in the preceding paragraph.</p> <p>(3) The Minister of Health, Labour and Welfare shall make publish the necessary guidelines relating to the measures provided for in</p>

<p>図るため必要な指針を公表するものとする。</p> <p>4 厚生労働大臣は、前項の指針に従い、事業者又はその団体に対し、必要な指導、援助等を行うことができる。</p>	<p>the preceding two paragraphs to achieve an appropriate and effective implementation thereof, in addition to those provided for in paragraph (1) and (3) of Article 28.</p> <p>(4) The Minister of Health, Labour and Welfare may provide individual employers and organizations of employers with necessary guidance and assistance, etc., under the guidelines in the preceding paragraph.</p>
<p>(心理的な負担の程度を把握するための検査等)</p>	<p>(Medical examination for assessing the degree of a mental burden of the worker)</p>
<p>第六十六条の十 事業者は、労働者に対し、厚生労働省令で定めるところにより、医師、保健師その他の厚生労働省令で定める者(以下この条において「医師等」という。)による心理的な負担の程度を把握するための検査を行わなければならない。</p> <p>2 事業者は、前項の規定により行う検査を受けた労働者に対し、厚生労働省令で定めるところにより、当該検査を行った医師等から当該検査の結果が通知されるようにしなければならない。この場合において、当該医師等は、あらかじめ当該検査を受けた労働者の同意を得ないで、当該労働者の検査の結果を事業者に提供してはならない。</p>	<p>Article 66-10 The employer shall, as provided for by the Ordinance of the Ministry of Health, Labour and Welfare, conduct the medical examination in order to assess the degree of the worker's mental burden for his/her worker by the physician, public health nurse or other competent person (hereafter, referred as“ the physician, etc.”).</p> <p>(2) The employer shall, as provided for by the Ordinance of the Ministry of Health, Labour and Welfare, ensure to be notified the results of the medical examination, provided for in the preceding paragraph from the physician, etc. who conducted the said examination, to the worker, examined pursuant to the preceding paragraph. In this case, the said physician, etc. shall not offer the results of the said examination to the employer concerned without the advance consent to do so from the said worker.</p>

3 事業者は、前項の規定による通知を受けた労働者であつて、心理的な負担の程度が労働者の健康の保持を考慮して厚生労働省令で定める要件に該当するものが医師による面接指導を受けることを希望する旨を申し出たときは、当該申出をした労働者に対し、厚生労働省令で定めるところにより、医師による面接指導を行わなければならない。この場合において、事業者は、労働者が当該申出をしたことを理由として、当該労働者に対し、不利益な取扱いをしてはならない。

4 事業者は、厚生労働省令で定めるところにより、前項の規定による面接指導の結果を記録しておかなければならない。

5 事業者は、第三項の規定による面接指導の結果に基づき、当該労働者の健康を保持するために必要な措置について、厚生労働省令で定めるところにより、医師の意見を聴かなければならない。

6 事業者は、前項の規定による医師の意見を勘案し、その必

(3) In case where his/her worker, among the workers concerned who received the notification, pursuant to the preceding paragraph, and his/her worker's degree of the burden of mental health falls under the required condition considering the maintenance of the said worker's health as provided for by the Ordinance of the Ministry of Health, Labour and Welfare, and when his/her worker concerned, makes an offer to be undergone the face-to-face guidance by the physician, the employer shall, as provided for by the Ordinance of the Ministry of Health, Labour and Welfare, conduct the face-to-face guidance by the physician to the said worker. In this case, the employer concerned, shall not make a disadvantageous treatment to the said worker.

(4) The employer shall, as provided for by the Ordinance of the Ministry of Health, Labour and Welfare, record the result of the face-to-face guidance by the physician, pursuant to the preceding paragraph.

(5) The employer shall, based on the results of the face-to-face guidance by the physician, pursuant to the provision of the third paragraph, as provided for by the Ordinance of the Ministry of Health, Labour and Welfare, listen to the opinions of the physician concerned, about the necessary measure in order to maintain the health of the said worker.

(6) The employer shall, by taking consideration of the opinions of

要があると認めるときは、当該労働者の実情を考慮して、就業場所の変更、作業の転換、労働時間の短縮、深夜業の回数の減少等の措置を講ずるほか、当該医師の意見の衛生委員会若しくは安全衛生委員会又は労働時間等設定改善委員会への報告その他の適切な措置を講じなければならない。

7 厚生労働大臣は、前項の規定により事業者が講ずべき措置の適切かつ有効な実施を図るため必要な指針を公表するものとする。

8 厚生労働大臣は、前項の指針を公表した場合において必要があると認めるときは、事業者又はその団体に対し、当該指針に関し必要な指導等を行うことができる。

9 国は、心理的な負担の程度が労働者の健康の保持に及ぼす影響に関する医師等に対する研修を実施するよう努めるとともに、第二項の規定により通知された検査の結果を利用する労働者に対する健康相談の実施その他の当該労働者の健康の保持増

the physician, pursuant to the preceding paragraph, and when it is deemed necessary, take measures including changing the location of work, changing the work contents, shortening the working hours, reducing the frequency of night work or other measures, along with reporting the opinion of the said physician to the Health Committee, the Safety and Health Committee or the Committee for the Improvement of Establishing Working Hours, and other appropriate measures, considering the circumstances of the said worker.

(7) The Minister of Health, Labour and Welfare shall publish the necessary guidelines relating to the measures in the preceding paragraph to achieve an appropriate and effective implementation thereof.

(8) The Minister of Health, Labour and Welfare may, when the Minister published the guidelines, pursuant to the preceding paragraph, and it is deemed necessary, provide individual employers and organizations of employers with the necessary guidance and assistance, etc., under the guidelines in the preceding paragraph.

(9) The State shall endeavour to conduct study training for the physician, etc., with respect to the influences due to the degree of the mental burden of the worker in order to maintain the workers' health, in addition, to take such measures as to provide health

<p>進を図ることを促進するための措置を講ずるよう努めるものとする。</p>	<p>counselling and other services to the said worker, in order to promote the health of the said worker who uses the notified results, pursuant to the second paragraph.</p>
<p>(受動喫煙の防止)</p>	<p>(Prevention of Passive Smoking)</p>
<p>第六十八条の二 事業者は、労働者の受動喫煙(室内又はこれに準ずる環境において、他人のたばこの煙を吸わされることをいう。第七十一条第一項において同じ。)を防止するため、当該事業者及び事業場の実情に応じ適切な措置を講ずるよう努めるものとする。</p>	<p>Article 68-2 The employer shall endeavor to take necessary measures in order to prevent the Passive Smoking (meaning to inhale tobacco smoke, blown out by other people, the interior of the building or in the other equivalent environment. In the paragraph (1) of Article 71, referred to as the same.), considering the circumstances of the said employer and his/her workplace.</p>
<p>附則</p>	<p>Supplementary Provisions</p>
<p>(心理的な負担の程度を把握するための検査等に関する特例)</p>	<p>(special case for the Medical examination for assessing a degree of a mental burden of the worker)</p>
<p>第4条 第十三条第一項の事業場以外の事業場についての第六十六条の十の規定の適用については、当分の間、同条第一項中「行わなければ」とあるのは、「行うよう努めなければ」とする。</p>	<p>Article 4 In applying of Article 66-10 to the workplace other than the one provided for the paragraph (1) of Article 13, “ shall conduct ” in paragraph (1) of the said Article shall be read for a while as “shall endeavour to conduct”.</p>